

**Белорусский государственный университет  
Филологический факультет  
Кафедра теории литературы  
Аннотация к магистерской диссертации  
«Современный иранский рассказ в переводах на русский язык (на  
материале онтологии “Современная иранская проза” (СПб, Т. 1-2.  
2010))»  
Горбани Ибрахими Нориех,  
Руководитель – Д.ф.н., профессор Рагойша Вячеслав Петрович  
2014**

## Реферат

**Структура и объем диссертации:** Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, трех глав, заключения и списка использованных источников. Объем основного текста – 77 с., 2 таблицы, библиография включает 30 источников.

**Ключевые слова:** взаимосвязи, современный иранский рассказ, оригинал, перевод, русскоязычное воссоздание, адекватность перевода, переводчик, стиль автора, национальное своеобразие.

**Объект исследования:** рассказы, вошедшие в двухтомную антологию «Современная иранская проза» (СПб., 2010).

**Предмет исследования:** характер воссоздания современной иранской прозы средствами русского языка.

**Цель исследования:** выявление полноты и степени адекватности представления современного иранского рассказа русскому читателю.

**Методологической основой исследования** являются сравнительно-сопоставительный, историко-типологический методы, а также используется текстуальный анализ для сопоставления оригинальных иранских произведений и их воссозданий на русском языке.

**Полученные результаты и их новизна:** В работе впервые проанализированы рассказы писателей, вошедших в антологию «Современная иранская проза» (Т. 1, 2; СПб., 2010), определены степень адекватности их русскоязычных воссозданий, некоторые упущения, недостатки, связанные с передачей на русском языке отдельных специфических персоязычных звуков, воспроизведением иранских реалий, онимов и т.д. Обращено внимание на некоторые особенности перевода персидских текстов на русский язык, на необходимость укрепления ирано-русских литературных и культурных взаимосвязей.

**Рекомендация по использованию:** Результаты диссертации могут быть использованы при разработке аспектов истории и теории персидско-русского художественного перевода, ирано-русских литературных взаимосвязей, в учебном процессе (курсы лекций по современной иранской прозе, спецкурсы и спецсеминары).

**Личный вклад магистранта:** Диссертация является результатом самостоятельной исследовательской работы.

GhorbaniEbrahimiNoorieh

## Theme “Modern Iranian prose” in translation into the Russian language

### Abstract

**Structure and volume of the thesis:** the thesis comprises an introduction, a general description of the research, three chapters, a conclusion and a literature review. The volume of the text is 77 pages, 2 tables, the reference section includes 30 sources.

**Key words:** interconnections, modern Iranian short story, original text, translation, Russian language reconstruction, adequacy in translation, translator, author’s style, national originality.

**Object of the research:** short stories included in the anthology “Modern Iranian Prose”

**Subject of the research:** approaches to the reconstruction of modern Iranian prose by means of the Russian language.

**Goal of the research:** is to define the completeness and the degree of adequacy in the interpretation of a modern Iranian short story for Russian readers.

**Methods used for solving the stated problem:** the comparative and the historical and typological methods, the textual analysis is also used to compare the source-texts in Persian with the source-oriented translations in Russian.

**Obtained results and their novelty:** short stories included in the anthology “Modern Iranian Prose” have been analyzed for the first time, the degree of adequacy in translation into the Russian language has been defined, both advantages and drawbacks (connected with the reproduction of some special Persian sounds into Russian, Iranian realities, proper names and so on) have been determined. Attention has been given to some peculiarities of translation from Persian into Russian, to the necessity of strengthening literary and cultural ties between Iran and Russia.

**Recommendations on application:** The results of the thesis may be used in the development of history and theory aspects of the Persian-Russian literary translation, literary ties between Iran and Russia, in educational process (in lecture courses on modern Iranian prose, in the context of special courses and seminars).

**Personal contribution of the Master's degree student:** The thesis is the result of the individual research.